Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będziesz ssać mleko narodów i ssać przy piersi królów, i poznasz, że Ja, JAHWE, jestem twoim Zbawcą, a twoim Odkupicielem jest Mocarz Jakuba.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I będziesz ssać mleko narodów, karmić się u boku królów — i poznasz, że Ja, JAHWE, jestem twoim Zbawcą, że twoim Odkupicielem jest Mocarz Jakuba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będziesz ssać mleko narodów i piersiami królów będziesz karmiona. I poznasz, że ja jestem JAHWE, twoim Zbawicielem i twoim Odkupicielem, Mocarzem Jakuba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo ssać będziesz mleko narodów, i piersiami królów karmiona będziesz; i poznasz, iżem Ja Pan, zbawieciel twój i odkupiciel twój, mocarz Jakóbowy; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będziesz ssać mleko narodów a piersiami królewskimi karmiona będziesz i poznasz, żem ja JAHWE, zbawiający ciebie, i odkupiciel twój, mocarz Jakobów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ssać będziesz mleko narodów i piersi królewskie ssać będziesz. I uznasz, że Ja jestem Pan, twój Zbawca, i Wszechmocny Jakuba - twój Odkupiciel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziesz ssać mleko narodów i karmić się przy piersi królów, i poznasz, że Ja, Pan, jestem twoim Zbawcą, a twoim Odkupicielem jest Mocarz Jakubowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziesz ssać mleko narodów, będziesz ssać z piersi królewskich. Poznasz, że Ja, JAHWE, jestem twoim Wybawicielem, że twoim Odkupicielem jest Mocny Jakuba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ssać będziesz mleko narodów, królewskie piersi ssać będziesz. Wtedy uznasz, że Ja jestem JAHWE, twoim zbawcą, twoim odkupicielem, potężnym Bogiem Jakuba! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mleko narodów ssać będziesz i karmić się u piersi królewskich. I poznasz, że to Ja - Jahwe - jestem twoim Zbawcą i twój Odkupiciel jest mocarnym [Bogiem] Jakuba! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ссатимеш молоко народів і зїси багацтво царів. І пізнаєш, що Я Господь, що тебе спасає і тебе визволяє, Бог Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz się karmiła mlekiem ludów oraz żywiła z piersi królów, i poznasz, że Ja jestem WIEKUISTY, twój Wybawca, twój Odkupiciel, mocarz Jakóba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz ssać mleko narodów, będziesz też ssać pierś królów; i poznasz, że ja, JAHWE, jestem twym Wybawcą, a twym Wykupicielem jest Mocarz Jakubowy. |

1. 1) <x>290 40:27</x>; <x>290 49:14</x> [↑](#footnote-ref-2)